

Н. Бандюк

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ПАРАЛЛЕЛИ ВО ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОМ ПОЛЕ «ДЕНЬГИ» В АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Исследование посвящено раскрытию фразеологических средств, используемых в трех индоевропейских языках, именующих концепт ДЕНЬГИ, который составляет неотъемлемую часть современной жизни языкового сообщества и потому является важным компонентом его национальной картины мира. Материалом исследования стали 367 фразеологизмов (98 в английском, 78 – немецком и 200 – русском языках), отобранные из «Англо-русского фразеологического словаря» А. В. Кунина, «Немецко-русского фразеологического словаря» Л. Э. Биновича и «Фразеологического словаря русского языка» Е. Н. Телия, который является толковым, в отличие от остальных переводных словарей, что, по-видимому, обусловило большое количество единиц с данной тематикой.

Анализируемый материал во всех языках включает как номинативные ФЕ ((за *копейку* удавиться, *well and warm* ‘обеспеченный человек’, *eine goldene Nase verdienen* ‘делать деньги из ничего’), так и коммуникативные (поговорки, пословицы): (*копейка рубль бережёт*, *dollar signs in somebody's eyes* ‘с долларами в глазах’, *Geld regiert die Welt* ‘деньги правят миром’).

ФЕ обладают значительным прагматическим и экспрессивным потенциалом, т.е., способностью нести информацию о ценностях языкового коллектива и оказывать эмоциональное воздействие на слушающего, что достигается, в том числе, за счет их стилистической окрашенности единицы.

Результаты анализа показывают, что во всех языках деньги рассматриваются как движущая сила, результат упорного труда и бережливости (*Money talks / Das liebe Geld kann alles* ‘Деньги решают/ могут всё’ ‘Деньги решают всё’, *Money doesn't grow on trees* ‘Деньги не растут на деревьях’, *Легко деньги потратить, да трудно заработать*). Вместе с тем, в немецких ФЕ основными смыслами выступают следующие: тлетворное влияние денег на человека, его поведение и моральные принципы (32 %: *Geld hat manchen an den Galgen gebracht* ‘Деньги привели некоторых на виселицу’). Для русскоязычной лингвокультуры характерно доминирование таких смыслов как денежный долг – это причина для беспокойства (25 %: *Долг не греет*). Кроме того, в русскоязычных ФЕ отражена основная функция денег – служить надежным платежным эквивалентом (*платить той же монетой, сходить за чистую монету, принимать за чистую монету*).

Таким образом, сопоставительный лексико-семантический анализ выявил сходства и различия в смыслах, которые передают ФЕ, именующие концепт ДЕНЬГИ в английском, немецком и русском языках, принятые в разных языковых коллективах аксиологические ценности.